

Denmark-Copenhagen: Translation services

OJ S 129/2021 07/07/2021

Contract notice**Services****Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Sundhedsstyrelsen

National registration number: 12070918

Postal address: Islands Brygge 67

Town: København S

NUTS code: DK01 Hovedstaden

Postal code: 2300

Country: Denmark

Contact person: Marlene Alba Juline Skov

E-mail: MJSK@ssi.dk

Telephone: +45 32688289

Internet address(es):Main address: <https://www.sst.dk>Address of the buyer profile: <https://eu.eu-supply.com/ctm/Company/CompanyInformation/Index/244516>**I.3. Communication**

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: http://eu.eu-supply.com/app/rfq/rwlenrance_s.asp?PID=305291&B=SSI

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted to the abovementioned address

I.4. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

Health

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement**II.1.1. Title**

Rammeaftale om oversættelser

Reference number: 21/04671

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Rammeaftale om oversættelsesopgaver til Sundhedsstyrelsen.

Udbuddet gennemføres som et offentligt udbud efter udbudslovens afsnit II. Udbuddet omfatter alene en tilbudsfase.

For yderligere oplysninger om processen og rammeaftalens omfang henvises til udbudsmaterialet.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 6 000 000,00 DKK

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.2. Description

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DK Danmark

II.2.4. Description of the procurement

— Ordregiver (herefter SST) har behov for bistand til oversættelse af tekster samt speak og undertekster til film på i alt 15 sprog:

Arabisk, Bosnisk/serbokroatisk, Engelsk, Farsi, Færøsk, Grønlandsk, Kurdisk, Polsk, Rumænsk, Somali, Spansk, Tigrinya, Tyrkisk, Tysk og Urdu.

Omfanget af de tekster, der skal oversættes, varierer meget og kan spænde fra et par sider til, i nogle tilfælde, 10-20 sider. Der skal forventes et større materiale ved engelske oversættelser, fx ved oversættelse af en rapport eller lign. Leverandøren skal til enhver tid kunne oversætte 4 sider om dagen på minimum 5 af de oplistede sprog inden for 48 timer efter, at opgaven er bestilt. Én side karakteriseres ved at være 10 ord per linje og 30 linjer per side., dvs. 300 ord per side.

Omfanget af de film, der skal oversættes, hhv. speak og undertekster, vil variere meget ift. filmens varighed. Film forventes dog som udgangspunkt at have en varighed på cirka 2-3 minutter.

— SST har på baggrund af de seneste 2 års forbrug estimeret, at rammeaftalen har en forventet årlig værdi på cirka 1,5 mio. DKK.

— Leverandøren er forpligtet til at levere de af rammeaftalen omfattede ydelser på de anførte vilkår. De af rammeaftalen omfattede ydelser er nærmere beskrevet i bilag 1 til rammeaftalen, herunder krav til kvalitetssikring, korrektur, database mv.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 7 800 000,00 DKK

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 48

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Rammeaftalen kan forlænges på uændrede vilkår i op til 2 gange á 12 måneder.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Kunden har option på at udvide rammeaftalens samlede værdi med 30 procent, således at den samlede årlige værdi efter brug af optionen udgør 1,95 mio. DKK ekskl. moms. Brug af optionen forudsætter, at kunden senest 3 måneder før rammeaftalens udløb har forbrugt 85 procent af rammeaftalens værdi, jf. udbudsbekendtgørelsens punkt II.1.5).

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

Der ydes intet vederlag, honorar eller lignende for deltagelse i udbuddet. Heller ikke, hvis ordregiver måtte beslutte at aflyse udbuddet uden tildeling af aftalen.

Den angivne værdi i punkt II.2.6) er angivet som rammeaftalens maksimale værdi. Værdien er fastsat med udgangspunkt i, at ordregiver gør brug af optionen på en udvidelse på 30 procent (1.95 mio. x 4 år).

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

— Det er et minimumskrav til egnethed, at tilbudsgiver kan påvise erfaring med sammenlignelige ydelser, hvor hovedparten af ydelserne er blevet udført inden for de seneste 3 år, og hver reference har en kontraktværdi på minimum 25 000 DKK.

— Det er et minimumskrav, at referencerne påviser relevant erfaring med:

- Oversættelse af borgerrettet information på minimum 3 af følgende sprog: engelsk, arabisk, somalisk, urdu og tyrkisk

- Oversættelse af speak og/eller undertekster til film på minimum 3 af følgende sprog: engelsk, arabisk, somalisk, urdu og tyrkisk.

Tilbudsgiver skal i ESPD del IV "Udvælgelseskriterier" angive, hvorledes tilbudsgiver opfylder minimumskravene til opfyldelse af kriterierne.

I forhold til dokumentation for teknisk og faglig formåen, skal tilbudsgiver angive minimum 2 referencer.

I feltet beskrivelse angives følgende vedr. referencen:

— Type ydelse (Fx tekst, film mv.)

— Beskrivelse af de(n) udførte relevante ydelse, herunder oversættelsessprog samt hvis ydelsen har omfattet borgerrettet information.

— Tilbudsgiver skal endvidere oplyse om sluttidspunkt for referencen samt kunde.

Hvis tilbudsgiver vælger at vedlægge sine referencer, bedes dette oplyses i ESPD'et afsnit C, og de valgte referencer vedlægges tilbuddet. Der kan maksimalt angives 5 referencer. Øvrige angivne eller vedlagte referencer vil ikke blive vurderet.

III.2. Conditions related to the contract

III.2.1.

Information about a particular profession

Execution of the service is reserved to a particular professionReference to the relevant law, regulation or administrative provision:

Alle oversættere, der udfører oversættelserne for kunden, skal have en Cand.ling.merc. uddannelse eller en tilsvarende uddannelse fra et andet land eller minimum 3 års erfaring med oversættelse af borgerrettet information på det respektive sprog.

III.2.2. Contract performance conditions

— Leverandøren er forpligtet til at overholde ordregivers arbejdsklausul og sociale klausuler i forbindelse med opfyldelse af rammeaftalen.

— Det er et mindstekrav, at leverandøren enten er ISO 17100:2015-certificeret eller efterlever kravene til denne certificering i sin opgaveløsning.

— Øvrige udførelsesvilkår fremgår af rammeaftalen med bilag.

III.2.3. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with a single operator

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 10/09/2021 Local time: 13:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Danish

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in months: 6 (from the date stated for receipt of tender)

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 10/09/2021 Local time: 13:00

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.3. Additional information

— Udbudssystemet:

For at benytte udbudssystemet skal tilbudsgiver oprette en bruger. Tilbudsgiver kan via udbudshjemmesiden få tildelt brugernavn og adgangskode. Såfremt tilbudsgiver måtte få tekniske problemer ved anvendelse af udbudssystemet, kan tilbudsgiver rette henvendelse til udbudssystemets tekniske support via e-mail: dksupport@eu-supply.com eller via telefon: +45 70 27 61 70.

— Udelukkelse:

Ud over de obligatoriske udelukkelsesgrunde i udbudslovens § § 135 og 136 finder den frivillige udelukkelsesgrund i udbudslovens § § 137, stk. 1, nr. 2 om konkurs mv., anvendelse i forbindelse med dette udbud. Der henvises til udbudslovens bestemmelser for den endelige og fuldstændige ordlyd af den nævnte bestemmelse.

— Dokumentation:

Tilbudsgiver skal udfylde og aflevere ESPD'et som et foreløbigt bevis for udbudslovens § 148, stk. 1, nr. 1-3 nævnte forhold. Inden beslutning om tildeling af kontrakten skal dokumentation for de oplysninger, der er afgivet i ESPD'et fremlægges, jf. udbudslovens § § 151 og 152. En tilbudsgiver, der er omfattet af en udelukkelsesgrund er udelukket fra at deltage i udbuddet, medmindre tilbudsgiver har fremlagt tilstrækkelig dokumentation for, at denne er pålidelig i overensstemmelse med udbudslovens § 138. Ordregiver kan alene udelukke en tilbudsgiver, hvis ordregiver har meddelt tilbudsgiver, at den pågældende er omfattet af en udelukkelsesgrund, og hvis denne ikke inden for en passende frist har fremlagt tilstrækkelig dokumentation for dennes pålidelighed (self-cleaning). I forhold til hvad der tilstrækkelig dokumentation, henvises til udbudslovens § 138, stk. 3. Som dokumentation for, at tilbudsgiver ikke er omfattet af en af udelukkelsesgrundene i § 135, stk. 1 og 3 samt § 137, stk. 1, nr. 2, skal følgende fremlægges, jf. udbudslovens § 153:

— Et uddrag fra et relevant register eller tilsvarende dokument, der viser at tilbudsgiver ikke er omfattet af § 135, stk. 1, og et certifikat, der beviser, at tilbudsgiveren ikke er omfattet af § 135, stk. 3 og § 137, stk. 1, nr. 2.

— Udsteder det pågældende land ikke disse former for dokumentation eller dækker disse ikke alle tilfældene i § 135, stk. 1 eller 3 og § 137, stk. 1, nr. 2, kan de erstattes af en erklæring under ed eller en erklæring på tro og love, der er afgivet for en kompetent retslig myndighed mv., hvis edsafklæggelse ikke anvendes i det pågældende land.

For danske tilbudsgivere kan beviset bestå i en serviceattest (max 6 måneder gammel). Hvis tilbudsgiver, en eller flere af deltagerne i sammenslutningen eller andre enheder er fra et andet EU/EØS-land, skal denne som udgangspunkt fremlægge de former for dokumentation, som fremgår af e-Certis.

— Tilbud der afleveres efter tilbudsfristen, vil ikke blive taget i betragtning.

— Nærmere detaljer og betingelser for afgivelse af tilbud fremgår af udbudsbetingelserne som er vedlagt udbudsmaterialet.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Klagenævnet for Udbud

Postal address: Nævnenes Hus, Toldboden 2

Town: Viborg

Postal code: 8800

Country: Denmark

E-mail: klfu@naevneneshus.dk

Telephone: +45 35291000

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

I henhold til LBK nr. 593 af 2. juni 2016 om Klagenævnet for Udbud med senere ændringer, gælder følgende frister for indgivelse af klage:

Klage over udbud eller beslutninger omfattet af udbudslovens afsnit II, som ikke er omfattet af lovens stk. 1, skal, jf. lovens § 7, stk. 2, være indgivet til Klagenævnet for Udbud inden:

- 1) 45 kalenderdage efter at ordregiveren har offentliggjort en bekendtgørelse i Den Europæiske Unions Tidende om, at ordregiveren har indgået en kontrakt. Fristen regnes fra dagen efter den dag, hvor bekendtgørelsen er blevet offentliggjort.
- 2) 30 kalenderdage regnet fra dagen efter den dag, hvor ordregiveren har underrettet de berørte tilbudsgivere om, at en kontrakt baseret på en rammeaftale med genåbning af konkurrencen eller et dynamisk indkøbssystem er indgået, hvis underretningen har angivet en begrundelse for beslutningen.
- 3) 6 måneder efter at ordregiveren har indgået en rammeaftale regnet fra dagen efter den dag, hvor ordregiveren har underrettet de berørte ansøgere og tilbudsgivere, jf. § 2, stk. 2, eller udbudslovens § 171, stk. 4.
- 4) 20 kalenderdage regnet fra dagen efter at ordregiveren har meddelt sin beslutning, jf. udbudslovens § 185, stk. 2, 2. pkt.

Har en ordregiver fulgt proceduren i lovens § 4, for at sikre, at en kontrakt ikke erklæres for uden virkning, jf. lovens § 7, stk. 3, skal en klage over, at ordregiveren i strid med udbudsdirektivet har indgået en kontrakt uden forudgående offentliggørelse af en udbudsbekendtgørelse i Den Europæiske Unions Tidende, være indgivet til Klagenævnet for Udbud inden 30 kalenderdage regnet fra dagen efter den dag, hvor ordregiveren har offentliggjort en bekendtgørelse i Den Europæiske Unions Tidende om, at ordregiveren har indgået en kontrakt, forudsat at bekendtgørelsen indeholder begrundelsen for ordregiverens beslutning om at tildele kontrakten uden forudgående offentliggørelse af en udbudsbekendtgørelse i Den Europæiske Unions Tidende.

Senest samtidig med at en klage indgives til Klagenævnet for Udbud, skal klageren, jf. lovens § 6, stk. 4, skriftligt underrette ordregiveren om, at klage indgives til Klagenævnet for Udbud, og om, hvorvidt klagen er indgivet i standstill-perioden, jf. § 3, stk. 1 eller 2, eller i den periode på 10 kalenderdage, som er fastsat i § 4, stk. 1, nr. 2. I tilfælde, hvor klagen ikke er indgivet i de nævnte perioder, skal klageren tillige angive, hvorvidt der begæres opsættende virkning, jf. lovens § 12, stk. 1.

Klagenævnet for Udbuds egen klagevejledning kan findes på naevneneshus.dk

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Klagenævnet for Udbud

Postal address: Nævnenes Hus, Toldboden 2

Town: Viborg

Postal code: 8800

Country: Denmark

E-mail: kifu@naevneneshus.dk

Telephone: +45 35291000

Internet address: <https://erhvervsstyrelsen.dk/klagevejledning-0>

VI.5. Date of dispatch of this notice

02/07/2021